

Alejandra Zurita Pérez

16.013.741-K
17 de diciembre de 1984
Luis Thayer Ojeda 20, depto. 64
Providencia, Santiago, Chile
09-4901826
alezuritap@gmail.com
Soltera

Formación académica

- 2007 PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE, Facultad de Letras
 - Programa de Traducción de Inglés a Español.
 - Promedio: 5.9
- 2003 – 2006 PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE, Facultad de Letras
 - Licenciatura en Letras c/ mención en Lingüística y Literatura Inglesa.
 - Promedio: 5.9
- 1999 – 2002 COLEGIO SAINT JOHN'S, Concepción
 - Enseñanza Media.
 - Promedio: 6.5
 - 2002 Diploma IB de la International Baccalaureate Organization.
 - 2000 International General Certificate of Secondary Education (IGCSE), Cambridge University.

Formación extra académica

- 12 de marzo – 12 de mayo 2008 Práctica Profesional de Traducción, EDITORIAL SANTIAGO / PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE [320 horas]
 - Traducción del guión para el subtítulo de DVD educacional, *Ben & Bella*, para la enseñanza de inglés a niños pre-escolares
 - Enciclopedia Británica 2008 EE.UU.: actualización lectura de fotos, traducción artículos nuevos (política, literatura, química, física, biología, astronomía, matemática, historia, geografía y geología), revisión y corrección artículos de geografía, pueblos nativos norteamericanos, y conceptos generales de arte y arquitectura en tomos 1, 2 y 3 Enciclopedia Británica 2003.
- 2004 – 2006 PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE, Facultad de Filosofía, Instituto de Estética
 - Certificado en Arte y Estética Oriental.

- Cursos: Estética General,
Aportes del Medio Oriente al Arte Occidental,
Arte Musulmán en España,
Origen del Arte Cristiano en el Medio Oriente,
Arte y Símbolos de India a Japón.

Premios

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE
2003 Matrícula de Honor

COLEGIO SAINT JOHN'S
2002 Inglés, Segundo lugar del curso
2001 Inglés

Experiencia laboral

- 1 febrero 2010 al presente, RODRIGUEZ Y GOLDSACK INGENIEROS CIVILES LTDA., Santiago de Chile
 - Secretaria Recepcionista.
 - Redacción y edición de cartas a clientes e informes de Ingeniería Estructural y Mecánica de Suelos, entre otros; recepción de llamadas y correos electrónicos; organización de archivos en la oficina.
 - Referencia: Gabriel Rodríguez L., rodygold@123.cl, 3787193.
- 2 marzo de 2009 al 31 enero 2010, SARGENT & KRAHN, Santiago de Chile
 - Administrativo Bilingüe
 - Comunicaciones con clientes alrededor del mundo con respecto a la renovación de marcas comercial en Chile (cotizaciones, asesorías, explicación de leyes chilenas de Propiedad Industrial, avances en el proceso de renovación, etc). Preparación de dichas renovaciones y verificación de que estas se completen dentro de un tiempo razonable y sin contratiempos. Además, inscripción y asesoría con respecto a la inscripción de obras de todo tipo en el Registro de Propiedad Intelectual.
 - Referencia: Carlos Puelma, cpuelma@sargent.cl, 3583539.
- Marzo de 2009 FREELANCE
 - Traducción al inglés de la tesis de Magíster "Non-Intervention Principle and its Possible *lege ferenda* Enhancement in the Chilean International Commercial Arbitration Law" para la Universidad de Heidelberg en Alemania y la Universidad de Chile.
 - Referencia: Rodrigo Domínguez Sales, rodrigoandres.dominguez@gmail.com, 90839421.
- 17 – 19 enero 2009 FREELANCE
 - Traducción al inglés de “Sociedad de la Información y del Conocimiento, nuevo desafío para los gobiernos” de Daniel Johnson, para su publicación en Italia.
- 19 noviembre – 19 diciembre 2008 EDITORIAL SANTIAGO S.A., Santiago de Chile
 - Asistencia en:
 - Últimas revisiones Atlas Enciclopedia Británica 2008 para EE.UU.
 - Edición Gran Diccionario Enciclopédico Larousse Chile, Venezuela 2009.
 - Edición y actualización Enciclopedia Médica Familiar Larousse.

- Referencia: Yumiko Hombo, y.hombo@editorialsantiago.cl, 7533140.
- Septiembre - octubre 2008 MINEDUC
 - Traducción al inglés de ponencias para congreso a realizarse en noviembre de 2008, sobre las Ciencias Sociales y sus textos de estudio en el colegio.
- Septiembre - noviembre P Y P CONSULTORES
 - Evaluación del nivel de inglés de postulantes a diversos cargos.
- 13 – 14 agosto 2008 PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE, Santiago de Chile
 - Traducción al inglés del informe “La noción, valoración y proyección de familia en niños/as que viven con ambos padres y con uno de ellos. Informe de la fase piloto”, María Eugenia Ziliani, 2008.
 - Referencia: María Eugenia Ziliani, mziliani@uc.cl, 3545350.
- Julio – septiembre 2008 EDITORIAL SANTIAGO S.A., Santiago de Chile
 - Revisión y corrección traducción y subtítulos de DVD Ben y Bella, lecciones 1-9.
 - Traducción, revisión y corrección de traducción y subtítulos DVD Ben y Bella, lecciones 10-12.
 - Referencia: Yumiko Hombo, y.hombo@editorialsantiago.cl, 7533140.
- Junio 2008 EDITORIAL SANTIAGO S.A., Santiago de Chile
 - Finalización de proyectos comenzados durante la práctica profesional.
 - Actualización Atlas Enciclopedia Británica 2008 para EE.UU.
 - Referencia: Yumiko Hombo, y.hombo@editorialsantiago.cl, 7533140.
- 2007 FREELANCE
 - Traducción al inglés de la presentación del cómic para niños de 12 a 15 años, *Red Foot*, a publicar en Estados Unidos.
 - Referencia: Alfredo Rodríguez, 07-6475785.
- 2004 FREELANCE
 - Asistente en proyecto de educación gratis para videntes y no videntes.
- 2004 FREELANCE
 - Ayudante en Tesis de Magíster en Lingüística de la Profesora Paula Jullian, Pontificia Universidad Católica Chile.
 - Referencia: Paula Jullian, pjullian@uc.cl, 3547887.
- Agosto – diciembre 2004 PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE, Programa PENTA UC, Santiago de Chile
 - Ayudante en curso *Let's Have Fun With English*.
 - Referencia: Paula Jullian, pjullian@uc.cl, 3547887.
- Agosto – diciembre 2004 PUB SIKARU
 - Mesera, cajera, bar tender.
- Marzo – junio 2004 PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE, Facultad de Letras, Departamento de Ciencias del Lenguaje, Santiago de Chile

- Ayudantía curso Lengua y Civilización Inglesa I, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile.
 - Referencia: Ana María Burdach, aburdach@uc.cl, 3547887.
- Marzo – junio 2004 PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE, Programa PENTA UC
 - Trabajo voluntario en PENTA-UC en curso *Let's Have Fun With English*.
 - Referencia: Paula Jullian, pjullian@uc.cl, 3547887.
- Septiembre – diciembre 2003 PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE, Facultad de Letras, Santiago de Chile
 - Organización Biblioteca del Departamento de Ciencias de Lenguaje.
 - Referencia: Ana María Burdach, aburdach@uc.cl, 3547887.
- 2001 – 2002 FREELANCE
 - Clases particulares de Matemática para 7º y 8º año básico

Idiomas

- ESPAÑOL
 - Lengua materna.
- INGLÉS
 - Oral y escrito, nivel superior.
 - IELTS: 8.5 (puntuación máxima: 9)
- CHINO
 - Oral y escrito, nivel básico.
 - 2006 – 2008 Centro de Cultura Chino y Pontificia Universidad Católica de Chile.

Informática

- Office 2007, avanzado.
- Trados 7, intermedio.
- Wordfast 5, intermedio.
- Multiterm 7, intermedio
- Abby FineReader 8.0, avanzado.